



5 maart 2023  
Nieuw Buinen

- in drie passages in 'Handelingen' lezen we het relaas van Saulus' roeping:
  1. Handelingen 9
  2. Handelingen 22  
Paulus' laatste rede in Jeruzalem
  3. Handelingen 26  
Paulus' rede voor Agrippa

# Handelingen 9

## roeping van Saulus

<sup>3</sup> En terwijl hij reisde,  
 geschiedde het dat hij Damascus naderde.  
 Plosteling omstraalde hem een licht  
 vanuit de hemel,

22:6

*een fel licht*

26:13

*boven de schittering van de zon*

ΕΝ	ΔΕ	ΤΩ	ΠΟΡΕΥΕΘΑΙ	ΕΓΕΝΕΤΟ	ΑΥΤΟΝ	ΕΓΓΙΖΕΙΝ	ΤΗ
in	echter	het	!gaan~	-het-werd~	hem	!te-naderen	toðhet
terwijl	En	_	hij daarheen op weg was	geschiedde het	hij	toen... ..naderde	_

ΔΑΜΑΣΚΩ	ΕΞΑΙΦΝΗΣ	ΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΠΕΡΙΗΣΤΡΑΥΕΝ	ΦΩΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΟΥΡΑΝΟΥ
Damascus	plotseling	bovendien	hem	-(het)-flitst-rondom	licht	van-uit	de	hemel
Damascus	plotseling	dat	hem	omstraalde	licht	uit	de	hemel

4 en toen hij ter aarde viel  
 hoorde hij een stem tot hem zeggen:  
 Saul, Saul, waarom vervolg je Mij?

ΚΑΙ ΠΕCΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΗΚΟΥCΕΝ ΦΩΝΗΝ ΛΕΓΟΥCΑΝ ΑΥΤΩ CΑΟΥΛ CΑΟΥΛ  
 en |vallende op de aarde -hij-hoort stem |zeggende tot-hem Saul Saul  
 en gevallen ter \_ aarde hoorde hij een stem zeggen tot zich Saul Saul

ΤΙ ΜΕ ΔΙΩΚΕΙC  
 waarom? mij |jij-vervolgt  
 waarom Mij vervolgt gij

5 En hij zei: wie bent U Heer?  
 En Hij zei: Ik ben Jezus, die jij vervolgt.

ΕΙΠΕΝ	ΔΕ	ΤΙΣ	ΕΙ	ΚΥΡΙΕ	Ο	ΔΕ	ΕΙΠΕΝ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΝ	ΣΥ
-hij-zei	echter	wie?	!jij-bent	Heer!	degene	echter	-hij-zei	ik	!(ik)-ben	Jezus	die	jij
hij zeide	En	Wie	zijt Gij	Here	Hij zeide	En	en zeide	Ik	ben	Jezus	die	gij

ΔΙΩΚΕΙΣ  
 !(jij)-vervolgt  
 vervolgt

<sup>6</sup> Maar sta op en ga de stad binnen en [daar] zal tot jou gezegd worden wat je moet doen.

*plus de mededeling:  
de Heer zou hem nog meer  
verschijnen (Hand.26:16)*

ΑΛΛΑ	ΑΝΑΤΗΘΗ	ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΕ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΛΑΛΗΘΗΣΕΤΑΙ
maar	!sta-op!	en	!kom-binnen!	tot-in	de	stad	en	!het-zal-gesproken-worden
maar	sta op	en	ga... ..binnen	_	de	stad	en	daar zal... ..gezegd worden

COI	O	TI	CE	ΔΕΙ	ΠΟΙΕΙΝ
tot-jou	wat	iets	jou	!het-is-bindend	!te-doen
u	wat	_	gij	moet	doen

7 De mannen echter die met hem reisden stonden sprakeloos, daar zij inderdaad het geluid hoorden, maar niemand aanschouwden.

*in 22:9*

*Zij echter, die met mij waren, sloegen wel licht gade, maar [de] stem van degene die tot mij sprak hoorden zij niet.*

ΟΙ ΔΕ	ΑΝΔΡΕΣ	ΟΙ	ΚΥΝΟΔΕΥΟΝΤΕΣ	ΑΥΤΩ	ΕΙΣΤΗΚΕΙΣ	ΕΝΕΟΙ	
de	echter	mannen	degenen	ⁱsamen-op-weg-zijnde	metⁱhem	ⁱ(zij)-stonden	sprakeloos
de	En	mannen	die	met... ...reisden	hem	stonden	sprakeloos

ΑΚΟΥΟΝΤΕΣ	ΜΕΝ	ΤΗΣ	ΦΩΝΗΣ	ΜΗΔΕΝΑ	ΔΕ	ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ
ⁱhorende	inderdaad	het	geluid	niemand	echter	ⁱaanschouwende
daar zij... ...hoorden	wel	de	stem	niemand	maar	zagen



8 En Saulus stond op van de aarde en hoewel zijn ogen geopend waren zag hij niets en zij begeleidden hem bij de hand en brachten hem in Damascus.

ΗΓΕΡΘΗ	ΔΕ	ΣΑΥΛΟΣ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΓΗΣ	ΗΝΕΩΓΜΕΝΩΝ	ΔΕ	ΤΩΝ
-(hij)-kwam-overeind	echter	Saulus	van-af	de	aarde	van-geopend-zijnde	echter	de
stond op	En	Saulus	van	de	grond		en hoewel	_

ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΑΥΤΟΥ	ΟΥΔΕΝ	ΕΒΛΕΠΕΝ	ΧΕΙΡΑΓΩΓΟΥΝΤΕΣ	ΔΕ	ΑΥΤΟΝ
ogen	van-hem	niets	-hij-bekeek	bij-de-hand-leidende	echter	hem
ogen	zijn	niets	kon hij... ..zien	zij leidden... ..bij de hand	en	hem

9 En hij kon drie dagen niet zien  
en hij at niet en hij dronk niet.

= op de derde dag kon hij weer zien  
▪ ook profetisch voor Israël

ΚΑΙ	ΗΝ	ΗΜΕΡΑΣ	ΤΡΕΙΣ	ΜΗ	ΒΛΕΠΩΝ	ΚΑΙ	ΟΥΚ	ΕΦΑΓΕΝ	ΟΥΔΕ	ΕΠΙΕΝ
en	-hij-was	dagen	drie	toch-niet	↓kijkende	en	niet	-hij-at	ook-niet	-hij-dronk
En	hij kon	dagen lang	drie	niet	zien	en	niet	hij at	of	dronk

# Galaten 4

## Paulus' ogen

13 Jullie nu weten  
dat vanwege zwakheid van het vlees  
ik jullie vroeger evangeliseerde,

*vanwege ziekte blijven 'hangen' in Galatië?*

ΟΙΔΑΤΕ

jullie-hebben-waargenomen

gij weet

ΔΕ

echter

Ja

ΟΤΙ ΔΙ

dat

dat

ΔΙ

vanwege

omdat

ΑΧΘΕΝΕΙΑΝ

zwakheid

ik ziek geworden was

ΤΗΣ

van-het

\_

ΣΑΡΚΟΣ

vlees

\_

ΕΥΗΓΓΕΛΙΣΑΜΗΝ

ik-breng-het-goede-bericht

ik... ..het evangelie verkondigd heb

ΥΜΙΝ

aan-jullie

aan u

ΤΟ ΠΡΟΤΕΡΟΝ

de vroeger

de eerste maal

14 en jullie beproeving in mijn vlees  
minachtten jullie niet  
en spuugden jullie ook niet uit...

ΚΑΙ	ΤΟΝ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ	ΥΜΩΝ	ΕΝ		ΤΗ ΣΑΡΚΙ		ΜΟΥ
en	de	beproeving	van-jullie	in	het	vlees	van-mij
en toch	de	verzoeking	voor u	die er... ..gelegen was	in	lichamelijke toestand	mijn

ΟΥΚ ΕΞΟΥΘΕΝΗCΑΤΕ		ΟΥΔΕ	ΕΞΕΠΤΥCΑΤΕ
niet	jullie-minachten	en-ook-niet	jullie-walgen
niet	hebt gij... ..als iets verachtelijks beschouwd	of	ertegen gespuwd

14 ... maar als boodschapper van God  
ontvingen jullie mij,  
als Christus Jezus.

*via Paulus verscheen Christus als  
"het licht der natiën" (Hand.13:47)*

ΑΛΛΑ	ΩΣ	ΑΓΓΕΛΟΝ	ΘΕΟΥ	ΕΔΕΞΑΘΕ	ΜΕ	ΩΣ	ΧΡΙΣΤΟΝ	ΙΗΣΟΥ
maar	als	boodschapper	van-God	jullie-ontvangen~	mij	als	Christus	Jezus
maar	als	een bode	Gods	gij hebt... ..ontvangen	mij	ja... ..als	Christus	Jezus

15 Waar is dan jullie geluk? ...

Paulus' boodschap van genade  
ingewisseld voor pogen & werken

ΠΟΥ

waar ?

ΟΥΝ Ο ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ

dan de gelukzaligheid

ΥΜΩΝ

van-jullie

wat is daarvan over toen \_ hebt u... ...gelukkig geprezen Gij

15 ... Want ik getuig van jullie,  
dat jullie, indien mogelijk,  
je ogen uitrukten  
en ze aan mij hadden gegeven.

*Paulus mankeerde wat aan zijn ogen!*

ΜΑΡΤΥΡΩ	ΓΑΡ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕΙ	ΔΥΝΑΤΟΝ	ΤΟΥΣ
ik-getuig	want	voorjullie	dat	indien	mogelijk	de
ik kan... ..getuigen	Want	van u	dat	ware het... ..geweest	mogelijk	_

ΟΦΘΑΛΜΟΥΣ	ΥΜΩΝ	ΕΞΟΥΣΑΝΤΕΣ	ΑΝ	ΕΔΩΚΑΤΕ	ΜΟΙ
ogen	vanjullie	-uitrukkende	ooit	-jullie-geven	aan-mij
ogen	uw	gij... ..uitgerukt	_	en ze... ..gegeven zoudt hebben	mij



# Galaten 6

## grote letters

<sup>11</sup> Let op, met hoe grote letters  
ik jullie eigenhandig schrijf!

normaal dicteerde Paulus zijn brieven

Rom.16:22

- slotpassage van Gal.6 eigenhandig geschreven:  
"grote letters"
- eigenhandig ondertekende hij al zijn brieven >

ΙΔΕΤΕ	ΠΗΛΙΚΟΙΣ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΣ ΙΝ	ΕΓΡΑΨΑ	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ
!neemt-waar!	met hoe grote	aanjullie	letters	ik-schrijf	met-de	mijn	hand
Ziet	met hoe grote	u	letters	ik... ...schrijf	(1/3) eigenhandig	(2/3)	(3/3)

<sup>17</sup> De groet met mijn hand, van Paulus.  
Dat is een teken in elke brief: zó schrijf ik.

let op: "de groet" - karakteristiek!  
1Kor.16:21; Kol.4;18

Ο	ΑΣΠΑΣΜΟΣ	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ	ΠΑΥΛΟΥ	Ο	ΕΣΤΙΝ	ΧΗΜΕΙΟΝ
de	groet	<i>met-de</i>	mijn	hand	van-Paulus	wat	(het)-is	teken
Een	groet	<sup>(1/3)</sup> eigenhandige	<sup>(2/3)</sup>	<sup>(3/3)</sup>	van mij, Paulus	Dit	is	een waarmerk

ΕΝ	ΠΑΣΧ	ΕΠΙΣΤΟΛΗ	ΟΥΤΩΣ	ΓΡΑΦΩ
in	elke	brief	zó	ik-schrijf
in	elke	brief	zó	schrijf ik

17 De groet met mijn hand, van Paulus.  
Dat is een teken in elke brief: zó schrijf ik.

NBG51: waarmerk

Ο	ΑΣΠΑΣΜΟΣ	ΤΗ	ΕΜΗ	ΧΕΙΡΙ	ΠΑΥΛΟΥ	Ο	ΕΣΤΙΝ	ΧΗΜΕΙΟΝ
de	groet	<i>met-de</i>	mijn	hand	van-Paulus	wat	(het)-is	teken
Een	groet	<sup>(1/3)</sup> eigenhandige	<sup>(2/3)</sup>	<sup>(3/3)</sup>	van mij, Paulus	Dit	is	een waarmerk

ΕΝ	ΠΑΧΗ	ΕΠΙΣΤΟΛΗ	ΟΥΤΩΣ	ΓΡΑΦΩ
in	elke	brief	zó	ik-schrijf
in	elke	brief	zó	schrijf ik

# Galaten 6

Paulus gestigmatiseerd

<sup>17</sup> Overigens, laat niemand mij moeiten aandoen

want ik draag de brandmerken van Jezus in mijn lichaam.

NBG: niemand valle mij lastig

- lees: niemand zou mij aanvallen dat ik geen apostel zou zijn (zie relaas Gal.1)

ΤΟΥ	ΛΟΙΠΟΥ	ΚΟΠΟΥΣ	ΜΟΙ	ΜΗΔΕΙΣ	ΠΑΡΕΧΕΤΩ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΤΑ
van-het	overige	moeiten	aan-mij	niemand	laat-hem-verschaffen!	ik	want	de
(1/2) Overigens	(2/2)	lastig	mij	niemand	valle	ik	want	de

ΣΤΙΓΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΒΑΡΤΑΖΩ
brandmerken	van-de	Heer	Jezus	Christus	in	het	lichaam	van-mij	(ik)-draag
littakenen	van	des Heren	Jezus	Christus	in	_	lichaam	mijn	draag

17 Overigens, laat niemand mij moeiten aandoen, want ik draag de brandmerken van Jezus in mijn lichaam.

Gr. stigmata = tatoeages, brandmerken, lidtekens > stigmatiseren

- gewoonlijk aangebracht bij slaven als bewijs van levenslang eigendom

ΤΟΥ	ΛΟΙΠΟΥ	ΚΟΠΟΥΣ	ΜΟΙ	ΜΗΔΕΙΣ	ΠΑΡΕΧΕΤΩ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΤΑ
van-het	overige	moeiten	aan-mij	niemand	laat-hem-verschaffen!	ik	want	de
(1/2) Overigens	(2/2)	lastig	mij	niemand	valle	ik	want	de

ΣΤΙΓΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΒΑΡΤΑΖΩ
brandmerken	van-de	Heer	Jezus	Christus	in	het	lichaam	van-mij	(ik)-draag
littekenen	van	des Heren	Jezus	Christus	in	_	lichaam	mijn	draag

17 Overigens, laat niemand mij moeiten aandoen, want ik draag de brandmerken van Jezus in mijn lichaam.

wat anders dan zijn gebrandmerkte ogen?!

- draag = tegenw. tijd - dus nog steeds!
- de brief begon met Paulus roeping (1:1,12,15,16) én eindigt ermee

ΤΟΥ	ΛΟΙΠΟΥ	ΚΟΠΟΥΣ	ΜΟΙ	ΜΗΔΕΙΣ	ΠΑΡΕΧΕΤΩ	ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΤΑ
van-het	overige	moeiten	aan-mij	niemand	laat-hem-verschaffen!	ik	want	de
(1/2) Overigens	(2/2)	lastig	mij	niemand	valle	ik	want	de

ΣΤΙΓΜΑΤΑ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΣΩΜΑΤΙ	ΜΟΥ	ΒΑΡΤΑΖΩ
brandmerken	van-de	Heer	Jezus	Christus	in	het	lichaam	van-mij	(ik)-draag
littekenen	van	des Heren	Jezus	Christus	in	_	lichaam	mijn	draag



<sup>6</sup> ... de God die zegt,  
 vanuit duisternis zal licht schijnen,  
 doet het schijnen in onze harten,  
 tot verlichting van de kennis,  
 van de heerlijkheid van God,  
 in Jezus Christus' aangezicht.

ΟΤΙ Ο ΘΕΟΣ Ο ΕΙΠΩΝ ΕΚ ΣΚΟΤΟΥΣ ΦΩΣ ΛΑΜΨΕΙ ΟΣ  
 dat de God degene |zeggende van-uit duisternis licht |(het)-zal-schijnen die  
 Want de God die gesproken heeft uit het duister Licht schijne \_

ΕΛΑΜΨΕΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΚΑΡΔΙΑΙΣ ΗΜΩΝ ΠΡΟΣ ΦΩΤΙΣΜΟΝ ΤΗΣ  
 -(hij)-doet-schijnen in de harten van-ons naar-toe verlichting van-de  
 heeft het doen schijnen in \_ harten onze om ons te verlichten met de

ΓΝΩΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΟΣΗΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΝ ΠΡΟΣΩΠΩ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ  
 kennis van-de heerlijkheid van-de God in gezicht van-Jezus Christus  
 kennis der heerlijkheid \_ Gods in het aangezicht \_ van Christus